

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nagromadziłem też sobie srebra i złota oraz skarbów* królów i prowincji. Przygotowałem też sobie śpiewaków i śpiewaczki, i rozkosz synów ludzkich – kochankę i kochanki.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nagromadziłem sobie srebra, miałem dużo złota, naściagałem skarbów z królestw i prowincji. Zadbalem o śpiewaków, cieszyły mnie śpiewaczki i rozkosz synów ludzkich — kobiety i kochanki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zgromadziłem sobie srebro i złoto, i klejnoty królów i prowincji. Przygotowałem sobie śpiewaków i śpiewaczki, i inne rozkosze synów ludzkich oraz liczne instrumenty muzyczne.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zgromadziłem też sobie srebro i złoto, i klejnoty od królów i krain. Sporządziłem też sobie śpiewaków i śpiewaczki, i inne rozkosze synów ludzkich, i muzyczne naczynia rozliczne.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zgromadziłem sobie srebro i złoto, i majątności królów i krain; sprawiłem sobie śpiewaki i śpiewaczki i rozkoszy synów człowieczych, kubki i czasy na służbę do nalewania wina.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nagromadziłem też sobie srebra i złota, i skarby królów i krain. Nabyłem śpiewaków i śpiewaczki oraz rozkosze synów ludzkich: kobiet wiele.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nagromadziłem sobie też srebra i złota, nadto skarbów królów i krajów; wystarałem się o śpiewaków i śpiewaczki, i o to, czym synowie ludzcy się rozkoszują, mnóstwo kobiet.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nagromadziłem sobie srebra i złota, skarbów królów i krain. Sprowadziłem muzykantów i tancerki, zaznałem rozkoszy, jaką dają piękne kobiety.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nagromadziłem sobie srebra i złota, nadto skarby królów i krain. Postarałem się o śpiewaków i śpiewaczki i zaznałem wszelkiej ludzkiej rozkoszy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zgromadziłem także zasoby srebra i złota, a także skarby królów i krain; sprowadziłem sobie śpiewaków i śpiewaczki i rozkosze synów człowieczych - wiele nałóżnic.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я зібрав собі і золото і срібло і особисті маєтки царів і країн. Я настановив собі співаків і співачок і приємності людських синів, виночерпачів і виночерпачинь.

¹⁾ skarbów, סְגֻלָּה (segulla h), ozn. osobistą własność, <x>250 2:8</x>L.

²⁾ kochankę i kochanki, שְׂדֵה וְשִׂדּוֹת (szidde h wesiddot), niejasne, ponieważ שְׂדֵה jest hl w SP. (1) Być może od as. szadadu, czyli: miłość. (2) Być może שְׂדֵה וְשִׂדּוֹת (sara h wesarot), czyli: księżniczkę i księżniczki (tj. kobiety wysokiego rodu). Wg G: podczaszych i dzbanów wina (l. roznosicieli i roznosicielek wina), שְׂדֵה וְשִׂדּוֹת (szode h wesodot), οἰνοχόων καὶ οἰνοχόας, <x>250 2:8</x>L.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nagromadziłem sobie też złota, srebra oraz najkosztowniejzych klejnotów królów i krain; sprowadziłem sobie śpiewaków, śpiewaczki i rozkosz ludzkich synów mnóstwo pań.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto nagromadziłem sobie srebra i złota oraz mienia właściwego królom i prowincjom. Postarałem się dla siebie o śpiewaków i śpiewaczki oraz o niezwykle rozkosze synów ludzkich – o damę, a nawet o damy.